

**Zeitschrift:** Das Werk : Architektur und Kunst = L'oeuvre : architecture et art  
**Band:** 47 (1960)  
**Heft:** 4: Bauten für die Ferien  
  
**Rubrik:** Résumés français

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 08.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Résumés français

### Villages de vacances

par *Manuel Pauli*

109

En un sens, ce fait nouveau: le village de vacances, peut être considéré comme une sorte de «médicament» contre certains des maux dont souffre notre époque: le surmenage lié à la civilisation industrielle; la bougie de tant de nos contemporains pour qui l'auto n'est pas un moyen d'aller quelque part, mais d'avaler des kilomètres; la barbarie, enfin, avec laquelle tant de sites admirables sont aujourd'hui déshonorés par les pseudo-villas individuelles. En réaction contre la fausse représentativité des palaces d'autan, l'hôtel-pavillons et le motel préfigurent déjà la notion du village de vacances conçu comme un tout organisé où cependant chaque famille, voire chaque individu a l'occasion de rentrer autonomement en soi-même et de trouver le contact immédiat avec la nature, grâce à une architecture qui, en un sens déjà entrevu par Wright et Le Corbusier, procède du respect et de l'amour du paysage environnant. Si le village de vacances peut aider à désaliénier ses usagers; si, de plus, il peut contribuer indirectement à humaniser les recherches de l'urbanisme et donc à l'édition de villes et de quartiers permettant à leurs habitants de vivre une existence harmonieuse, le jour viendra peut-être où ce «médicament» sera devenu superflu.

### Le village de vacance de la VPOD à Sessa, Tessin

1960. Architectes: *Manuel Pauli SIA, Cavigliano, et August Volland SIA, Zurich*. Ingénieurs: *Hickel & Werffeli, Effretikon*

Ce village de vacances de la VPOD (Fédération suisse du personnel des services publics), réalisation d'un projet choisi par concours, répartit, sur un très petit nombre de surfaces planes, un hôtel de 12 chambres à 3 lits et des maisons de vacances de 5,6 m sur 5,6 m pouvant abriter chacune 7 personnes. Fréquence annuelle prévue: 500 familles et 250 à 300 personnes seules. Prix pour les membres: 10 fr. par jour.

### Maison de vacances à Rovio, Tessin

1956/57. Architectes: *Tita Carloni et Luigi Camenisch, Lugano*

### Maison de vacances à Montana

Architectes: *Heidi et Peter Wenger SIA, Brigue et Berne*

135

Exposition au sud. Trois étages ayant chacun sa salle de bain. Une vaste terrasse accroît l'espace disponible.

### La nouvelle cabane du Dôme du Club alpin suisse

1957. Architecte: *Jakob Eschenmoser FAS/SIA, Zurich*

136

Cette nouvelle cabane, à 2940 m. d'alt., remplace l'ancienne datant de 1890 (située un peu plus bas). Comprend une quarantaine de places pour dormeurs, disposées non côté à côté mais radialement et de forme trapézoïdale. Coût: 132000 fr.

### Nouveaux hôtels en Grèce

par *Ellen Keckeis-Tobler*

138

Le tourisme constitue un gros capital potentiel du pays (en 1950, 33 000 visiteurs étrangers; en 1958, 267000, et l'on estime à 5 millions leur nombre dans 5 ans). Sous l'impulsion du président du conseil Karamanlis et de l'Office grec du Tourisme, un plan de 5 ans est en voie d'exécution, comprenant l'amélioration du réseau routier, l'édition de motels et d'hôtels construits en grande partie avec les fonds publics et affermés à des particuliers. Le futur personnel hôtelier est surtout formé en Italie et en Suisse.

### L'affiche touristique suisse

par *Hans Kasser*

142

Dans le passé, les avis de pèlerinages (Einsiedeln), puis les «vues» de paysages et de villes, enfin les panoramas (M. Wocher) et les peintures transparentes de König (qui retinrent l'attention de Goethe) préludent à l'affiche proprement dite, née vers la fin du siècle dernier, grâce à l'expansion de la lithographie. Il semble bien que l'art graphique soit éminemment un don suisse (Steinlen, E. Grasset), hautement cultivé par la suite grâce à l'enseignement de typographes tels qu'E. Keller succédant à l'influence indirecte de Hodler et à l'exemple de Cardinaux et de l'école de Munich. Or, l'affiche touristique permet de concilier de la façon la plus heureuse les préoccupations commerciales et les recherches de forme. Aussi en est-il assez souvent un éloquent témoignage, d'autant plus précieux que l'Office suisse du Tourisme distribue annuellement 80000 affiches, dont beaucoup ont aidé, de l'usage de la photo inspiré de Herbert Matter à l'«abstraction», à former le goût du public. Actuellement, toutefois, un danger réside dans les moyens mécaniques d'agrandissement et de reproduction n'obligeant plus l'artiste à travailler directement sur la pierre.

### L'affiche touristique suisse aujourd'hui

par *Willy Rotzler*

146

Pays classique du tourisme, la Suisse, dans ce domaine, est aujourd'hui quelque peu dépassée et ce retard relatif à son reflet dans le fait que nos affiches touristiques ne sont assurément pas les plus marquantes parmi nos affiches en général, - exception faite des louables réalisations de la Swissair. Notons au passage l'importance croissante des affiches en faveur du tourisme consacré à la visite des villes. Le public demande de l'information (importance de la photo en couleur) ou alors l'évocation d'un climat, d'une atmosphère; la nouvelle affiche d'Arosa est à cet égard exemplaire.

### Maison de vacances près de Turku (Finlande).

123

Architecte: *Keijo Petäjä, Helsinki*

L'auteur et architecte, partant de considérations sur la fonction et la forme, insiste sur l'enthousiasme dont s'accompagne l'édition d'une maison de vacances, pour peu que, ce faisant, l'on prenne conscience qu'une maison de vacances est une occasion insigne de manifester l'unité profonde de la vie humaine et des réalités naturelles et que, dans la mesure où elle tient compte de la succession des saisons, une telle maison constitue, de par cette intégration de la durée, une œuvre à quatre dimensions où se réalise éminemment la synthèse du temps et de l'espace.

### Maison de vacances d'un architecte à Rigi-Kaltbad

126

1959. Architecte: *Ernst Gisel FAS, Zurich*

Orientation également répartie au sud et à l'ouest (soleil d'hiver). Salle à manger directement reliée à la terrasse. Le poêle de faïence (où l'on peut cuire le pain) est le centre de ralliement des enfants. Chacun peut s'adonner à ses occupations sans devoir pour autant s'isoler. Enjouement et spacieuse simplicité.

### Maison de vacances au Rigi

129

1958. Architecte: *Hans Vollenweider SIA, Zurich*

L'ensemble, petit, permet cependant des réceptions de jour. Toute la partie jour est orientée vers l'admirable vue et au sud-ouest. Terrasse pour l'ensoleillement.

### Maison de vacances à Astano, Tessin

134

1956. Architecte: *Prof. Ulrich Baumgartner SIA, Winterthur*

Grande pièce de séjour; façade sud entièrement vitrée. La maison, petite mais confortable, est dans un site encore intact.